



7 januari 2016
Katwijk

terugblik...

- Hand. **13 & 14**:
de **eerste zendingsreis van Paulus** met Barnabas vanuit Antiochië en weer terug



terugblik...

- ❑ Hand.**15**: de apostelvergadering te Jeruzalem en het antwoord aan Antochië

terugblik...

- Hand. **16**: Paulus tweede reis, nu met **Silas**. en moet de **oversteek** maken naar Macedonië. Hij komt in **Filippi**.



terugblik...

- Hand. **17**¹⁻¹⁰: Paulus 3-weekse verblijf in **Thessalonika** waar hij vanwege Joodse jaloezie en tegenstand moet vluchten...



terugblik...

- Hand. **17**¹¹⁻¹⁴: Paulus vertrekt met Silas naar Berea waar ze wel open in de synagoge worden ontvangen...



Handelingen 17

¹¹ en dezen onderscheidden zich gunstig van die te Tessalonica, daar zij het woord met alle bereidwilligheid aannamen en dagelijks de Schriften nagingen of deze dingen zo waren.

Gr. ANAKRINO
= vragend-onderzoeken
vergl. 1Kor.2:15

ΚΑΘ	ΗΜΕΡΑΝ	ΑΝΑΚΡΙΝΟΝΤΕΣ	ΤΑΣ	ΓΡΑΦΑΣ
overeenkomstig	dag	↑vragend-onderzoekende	de	Geschriften
-	dagelijks	en nagingen	de	Schriften
ΕΙ	ΕΧΟΙ	ΤΑΥΤΑ	ΟΥΤΩΣ	
indien	↑moge-het-hebben	deze-dingen	zó	
of	waren	deze dingen	zo	

Handelingen 17

¹² Velen dan van hen kwamen tot het geloof,
en van de aanzienlijke Griekse vrouwen
en mannen niet weinigen.

lett. geloven

eerst bereidwillig aanhoren

daarna checken in de Schriften

en dan geloof (=overtuigd zijn)

ΠΟΛΛΟΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
velen	inderdaad	dan	van-uit	hen	geloven

velen	-	dan	van	hen	kwamen tot het geloof
-------	---	-----	-----	-----	-----------------------

Handelingen 17

¹² Velen dan van hen kwamen tot het geloof,
en van de aanzienlijke Griekse vrouwen
en mannen niet weinigen.

vergl. Hand.13:50

Maar de Joden stookten **de aanzienlijke vrouwen**, die God vereerden, en de voornaamsten der stad op, en zij verwekten een vervolging tegen Paulus...

KAI	TΩN	ΕΛΛΗΝΙΔΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	TΩN	ΕΥΧΗΜΟΝΩΝ
en	van-de	Griekse	vrouwen	de	achtenswaardige
en	van de	Griekse	vrouwen	-	aanzienlijke

KAI	ΑΝΔΡΩΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΙ
en	mannen	niet	weinigen
en	mannen	niet	weinigen

Handelingen 17

¹² Velen dan van hen kwamen tot het geloof,
en van de aanzienlijke Griekse vrouwen
en mannen niet weinigen.

één van deze gelovigen is "**Sopater**, de zoon
van Pyrrus, Bereër" (Hand.20:4) die deel uit zou
maken van Paulus' reisgezelschap.

KAI	TΩN	ΕΛΛΗΝΙΔΩΝ	ΓΥΝΑΙΚΩΝ	TΩN	ΕΥΧΗΜΟΝΩΝ
en	van-de	Griekse	vrouwen	de	achtenswaardige
en	van de	Griekse	vrouwen	-	aanzienlijke

KAI	ΑΝΔΡΩΝ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΙ
en	mannen	niet	weinigen
en	mannen	niet	weinigen

Handelingen 17

¹³ Maar toen de Joden
uit Tessalonica bemerkten,
dat het woord Gods ook te Berea
door Paulus werd verkondigd,
kwamen zij ook daar
de scharen opzetten en verontrusten.

ΩΣ ΔΕ ΕΓΝΩCΑΝ

als echter weten

toen maar bemerkten

ΟΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΘΕCΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

de van-af het Tessalonica Joden

de uit – Thessalonica Joden

Handelingen 17

¹³ Maar toen de Joden uit Tessalonica bemerkten, dat het woord Gods ook te Berea door Paulus werd verkondigd, kwamen zij ook daar de scharen opzetten en verontrusten.

ΟΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΒΕΡΟΙΑ ΚΑΤΗΓΓΕΛΗ
dat ook in het Berea werd-aangekondigd

dat ook te - Beréa werd verkondigd

ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΥΛΟΥ Ο ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
onder de Paulus het woord van-de God

door - Paulus het woord - Gods

Handelingen 17

¹³ Maar toen de Joden uit Tessalonica bemerkten, dat het woord Gods ook te Berea door Paulus werd verkondigd, kwamen zij ook daar de scharen opzetten en verontrusten.

evenals eerder in Thessalonika; 17:5

ΗΛΘΟΝ ΚΑΚΕΙ ΓΑΛΕΥΟΝΤΕΣ

zij-kwamen ook-daar |in-opschudding-brengende

zij kwamen ook daar opzetten

ΚΑΙ ΤΑΡΑΧΟΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ

en |verontrustende de scharen

en verontrusten de scharen

Handelingen 17

¹⁴ Doch de broeders lieten toen terstond Paulus vertrekken in de richting van de zee, maar Silas en Timoteus bleven daar achter.

= de gelovigen te Berea

ΕΥΘΕΩΣ	ΔΕ	ΤΟΤΕ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΞΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ
onmiddellijk	echter	dán	de	Paulus	sturen-weg	de
terstond	doch	toen	-	Paulus	lieten	de

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΕΩC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ
broeders	om-te-gaan~	tot	op	de	zee
broeders	vertrekken	in de richting	van	de	zee

Handelingen 17

¹⁴ Doch de broeders lieten toen terstond Paulus vertrekken in de richting van de zee, maar Silas en Timoteus bleven daar achter.

zie kaart >

ΕΥΘΕΩΣ	ΔΕ	ΤΟΤΕ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΞΑΠΕΚΤΕΙΛΑΝ	ΟΙ
onmiddellijk	echter	dán	de	Paulus	sturen-weg	de
terstond	doch	toen	-	Paulus	lieten	de

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΕΩC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑCΣΑΝ
broeders	om-te-gaan~	tot	op	de	zee
broeders	vertrekken	in de richting	van	de	zee



Handelingen 17

¹⁴ Doch de broeders lieten toen terstond Paulus vertrekken in de richting van de zee, maar Silas en Timoteus bleven daar achter.

tot dusver alleen genoemd in 16:1

ΥΠΕΜΕΙΝΑΝ	ΤΕ	Ο	ΤΕ	ΣΙΛΑΣ
blijven-achter	bovendien	de	bovendien	Silas
bleven achter	maar	-	-	Silas

ΚΑΙ	Ο	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	ΕΚΕΙ
en	de	Timoteüs	daar
en	-	Timótheüs	daar

Handelingen 17

¹⁵ En Paulus' geleiders
brachten hem te Athene
en vertrokken met de opdracht
aan Silas en Timoteus
om zo spoedig mogelijk bij hem te komen.

kennelijk per schip (zie vers 14)

ΟΙ	ΔΕ	ΚΑΘΙΣΤΑΝΟΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
degenen	echter	begeleidende	de	Paulus

-	en	geleiders	-	Paulus'
---	----	-----------	---	---------

ΗΓΑΓΟΝ	ΕΩΣ	ΑΘΗΝΩΝ
leidden	tot	Athene

brachten hem	te	Athene
--------------	----	--------

Handelingen 17

¹⁵ En Paulus' geleiders
brachten hem te Athene
en vertrokken met de opdracht
aan Silas en Timoteus
om zo spoedig mogelijk bij hem te komen.

nl. vanuit Athene

ΚΑΙ	ΛΑΒΟΝΤΕΣ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΠΡΟΣ
en	in-ontvangst-nemende	voorschrift	naar-toe
en	met	de opdracht	aan

ΤΟΝ	ΣΙΛΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΤΙΜΟΘΕΟΝ
de	Silas	en	de	Timoteüs
-	Silas	en	-	Timótheüs

Handelingen 17

¹⁵ En Paulus' geleiders brachten hem te Athene en vertrokken met de opdracht aan Silas en Timoteus om zo spoedig mogelijk bij hem te komen.

uit 1Thes.3:1 weten we dat
Timothëus daar ook gekomen is >

INA	WC	TAXICTA	ΕΛΘΩCIN
opdat	als	op-de-snelste-wijze	(dat)-zij-zullen-komen
om	zo	spoedig mogelijk	te komen

ΠΡΟC	ΑΥΤΟΝ	ΕΞΗΕCΑΝ
naar-toe	hem	zij-zijn-weg
bij	hem	vertrokken

1Thessalonika 3

- ¹ Daarom hebben wij, (want wij konden het niet langer uithouden),
besloten **alleen te Athene
achter te blijven,**
- ² en **wij hebben Timoteus,** onze broeder,
en een medewerker Gods
in het evangelie van Christus,
gezonden om u te versterken...

nl. terug naar Thessalonika

Handelingen 17

¹⁶ En terwijl Paulus
te Athene op hen wachtte,
werd zijn geest in hem geprikkeld,
toen hij zag, dat de stad
zo vol afgodsbeelden was.

ΕΝ ΔΕ	ΤΑΙΣ	ΑΘΗΝΑΙΣ	ΕΚΔΕΧΟΜΕΝΟΥ
in	echter	de	Athene
te	en	-	Athene
			terwijl wachtte

ΑΥΤΟΥΣ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ
hen	de	Paulus
op hen	-	Paulus

Handelingen 17

¹⁶ En terwijl Paulus
te Athene op hen wachtte,
werd zijn geest in hem geprikkeld,
toen hij zag, dat de stad
zo vol afgodsbeelden was.

dit Griekse woord eerder in 15:39

En er ontstond een **verbittering**,
zodat zij uiteengingen
en Barnabas met Marcus naar Cyprus voer.

ΠΑΡΩΣΥΝΕΤΟ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
werd-geprikkeld~	de	geest	van-hem	in	hem
werd geprikkeld	-	geest	zijn	in	hem

Handelingen 17

¹⁶ En terwijl Paulus
te Athene op hen wachtte,
werd zijn geest in hem geprikkeld,
toen hij zag, dat de stad
zo vol afgodsbeelden was.

CLV: *idol-ridden*
= vergeven van afgoden

Gr. EIDOOOLON > idolen

ΘΕΩΡΟΥΝΤΟΣ

^lvan-aanschouwende

toen hij zag

ΚΑΤΕΙΔΩΛΟΝ

vol-afgodsbeelden

zo vol afgodsbeelden

ΟΥΚΑΝ

^lzijnde

dat was

ΤΗΝ

de

de

ΠΟΛΙΝ

stad

stad

Handelingen 17

¹⁷ Hij hield daarom in de synagoge samensprekingen met de Joden en met hen, die God vereerden, en op de markt dagelijks met hen, die hij er aantrof.

Gr. DIALEGOMAI

> dialoog voeren, discussiëren, argumenteren

ΔΙΑΛΕΓΕΤΟ

hij-argumenteerde~

hij hield samensprekingen

MEN

inderdaad

-

OYN

dan

daarom

ΕΝ ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ ΤΟΙC ΙΟΥΔΑΙΟΙC

in de synagoge

met-de Joden

in de synagoge

met de Joden

Handelingen 17

¹⁷ Hij hield daarom in de synagoge
samenkomsten met de Joden
en met hen, die God vereerden,
en op de markt dagelijks met hen,
die hij er aantrof.

lett. vererende = vereerders

mensen die de God van Israël vereerden

KAI	TOIC	CEBOMENOIC
en	met-degenen	vererende~
en	met hen die	God vereerden

Handelingen 17

¹⁷ Hij hield daarom in de synagoge
samensprekingen met de Joden
en met hen, die God vereerden,
en op de markt dagelijks met hen,
die hij er aantrof.

Gr. AGORA

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΟΡΑ	ΚΑΤΑ	ΠΑΣΑΝ	ΗΜΕΡΑΝ
en	in	de	markt	overeenkomstig	elke	dag
en	op	de	markt	-	-	dagelijks
ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΑΡΑΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑΣ				
naar-toe	degenen	toevallig-aanwezig-zijnde				
met	hen die	hij er aantrof				

Handelingen 17

¹⁷ Hij hield daarom in de synagoge
samensprekingen met de Joden
en met hen, die God vereerden,
en op de markt dagelijks met hen,
die hij er aantrof.

in de synagoge op sabbat
en op de markt dagelijks

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΓΟΡΑ	ΚΑΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΗΜΕΡΑΝ
en	in	de	markt	overeenkomstig	elke	dag

en	op	de	markt	-	-	dagelijks
----	----	----	-------	---	---	-----------

ΠΡΟΣ	ΤΟΥΣ	ΠΑΡΑΤΥΓΧΑΝΟΝΤΑΣ
naar-toe	degenen	toevallig-aanwezig-zijnde
met	hen die	hij er aantrof

Handelingen 17

¹⁸ En ook enige van
de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren
twistten met hem
en sommigen zeiden:
Wat zou die betweter willen beweren?...

volgelingen van Epicurus; rond 300 v. Chr.
geboren op het eiland Samos >

ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ

enigen echter ook van-de Epikuriërs en

enige en ook van de Epicureïsche en

ΣΤΟΙΚΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ ΚΥΝΕΒΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩ

van-Stoïcijnse filosofen overlegden met-hem

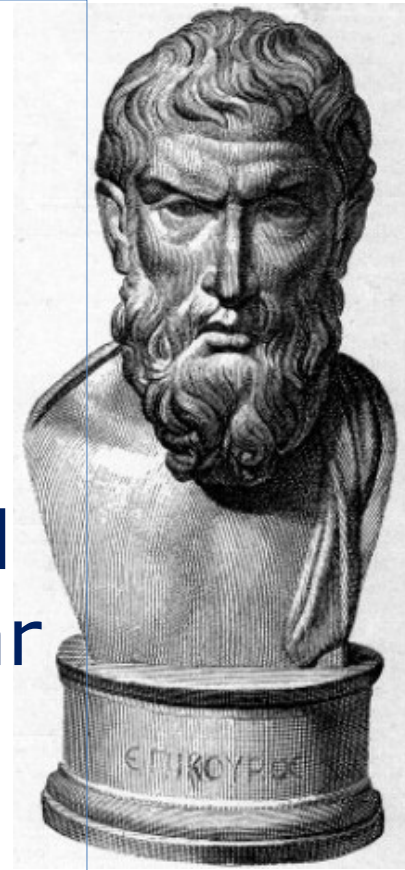
Stoïcijnse wijsgeren redetwistten met hem

Epicurus

Zijn leer had uitsluitend het **praktisch nut en geluk** op het oog.

Toch was voor hem het hoogste goed niet alleen materieel (bv. bezit), maar ook geestelijk (**onverstoorbare gemoedsrust**).

Dit kon iemand bereiken door een **deugzaam leven** te leiden, met als resultaat een totale **onafhankelijkheid** van **alles en iedereen** om zich heen.



Handelingen 17

¹⁸ En ook enige van
de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren
twistten met hem
en sommigen zeiden:
Wat zou die betweter willen beweren?...

De Stoïcijnen waren leerlingen van een
filosofenschool die gesticht was door **Zeno** (ook
rond 300 v. Chr.). >

ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ

enigen echter ook van-de Epikuriërs en

enige en ook van de Epicureïsche en

ΣΤΟΙΚΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ ΚΥΝΕΒΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩ

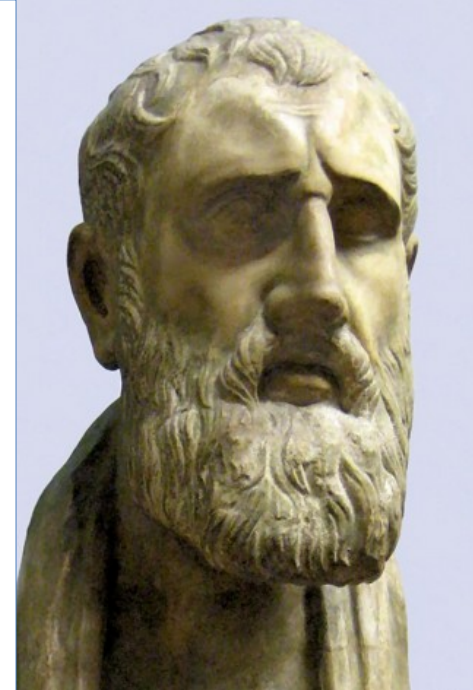
van-Stoïcijnse filosofen overlegden met-hem

Stoïcijnse wijsgeren redetwistten met hem

Zij werden Stoïcijnen genoemd naar de plaats waar zij samenkwamen, de **stoa** , een **zuilengalerij** (op de Areopagus!)

De Stoïcijnen leerden dat de wisselingen van het lot gelijkmatig gedragen dienen te worden. Met een ongeschokt gemoed.

'Apatheia' (> apathie) en 'autarkie' (=zelfgenoegzaamheid) zijn hun sleutelwoorden.



Handelingen 17

¹⁸ En ook enige van
de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren
twistten met hem
en sommigen zeiden:
Wat zou die betweter willen beweren?...

lett. SAMEN-WERPEN
= overleggen

ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΚΟΥΡΕΙΩΝ ΚΑΙ
enigen echter ook van-de Epikuriërs en

enige en ook van de Epicureïsche en

ΣΤΟΙΚΩΝ ΦΙΛΟΣΟΦΩΝ ΚΥΝΕΒΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩ
van-Stoicijnse filosofen overlegden met-hem

Stoicijnse wijsgeren redetwistten met hem

Handelingen 17

¹⁸ En ook enige van
de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren
twistten met hem
en sommigen zeiden:
Wat zou die betweter willen beweren?...

Gr. SPERMALOGOS

Telos-vertaling: *naprater*, lett. graantjespikker

CLV: *rook* (= roek)



KAI	TINEC	ΕΛΕΓΟΝ	ΤΙ	ΑΝ	ΘΕΛΟΙ
en	sommigen	zeiden	wat?	ook-maar	!moge-hij-willen
en	sommigen	zeiden	wat	-	zou willen

Ο	ΣΠΕΡΜΟΛΟΓΟΣ	ΟΥΤΟΣ	ΛΕΓΕΙΝ
de	praatjesmaker	deze	!te-zeggen
-	betweter	die	beweren

Handelingen 17

¹⁸ ... Maar anderen: Hij schijnt een verkondiger van vreemde goden te zijn; want hij bracht het evangelie van Jezus en van de opstanding.

lett. demonen

= goden van de volken

vergl. 1Kor.10:20; Ps.96:5 LXX

ΟΙ ΔΕ ΖΕΝΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ

degenen echter van-vreemde demonen

anderen maar vreemde van goden

ΔΟΚΕΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΕΥC ΕΙΝΑΙ

hij-schijnt aankondiger te-zijn

hij schijnt een verkondiger te zijn

Handelingen 17

¹⁸ ... Maar anderen: Hij schijnt een verkondiger van vreemde goden te zijn; want hij bracht het evangelie van Jezus en van de opstanding.

lett. evangeliseerde

OTI TON IHCOYN KAI THN ANACTACIN
dat de Jezus en de opstanding

want van Jezus en van de opstanding

EYHΓΓΕΛΙΖΕΤΟ

hij-bracht-het-goede-bericht~

hij bracht het evangelie

Handelingen 17

¹⁸ ... Maar anderen: Hij schijnt een verkondiger van vreemde goden te zijn; want hij bracht het evangelie van Jezus en van de opstanding.

Gr. ANASTASIS
'Jezus' en 'Anastasis'
> "vreemde goden"

OTI	TON	IHCOYN	KAI	THN	ANACTACIN
dat	de	Jezus	en	de	opstanding
want	van	Jezus	en	van de	opstanding

ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ

hij-bracht-het-goede-bericht~

hij bracht het evangelie

Handelingen 17

¹⁹ En zij namen hem mede en brachten hem naar de Areopagus en zeiden:
Zouden wij ook mogen vernemen,
wat dit voor een nieuwe leer is,
waarvan gij spreekt?

lett. 'heuvel van Ares' = Mars

> het gerechtshof ('raad van toezicht') van Athene

ΕΠΙΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΑΡΕΙΟΝ	ΠΑΓΟΝ
^l vast-pakkende~	bovendien	hem	op	de	Areo	pagus
zij namen mede	en	hem	naar	de	Areó-	-pagus
ΗΓΑΓΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ					
zij-leidden	^l zeggende					
en brachten hem	en zeiden					



Areopagus heden



Acrópolis (stadsburcht) gezien vanaf de Areopagus

Handelingen 17

¹⁹ En zij namen hem mede en brachten hem naar de Areopagus en zeiden:
Zouden wij ook mogen vernemen,
wat dit voor een nieuwe leer is,
waarvan gij spreekt?

ΔΥΝΑΜΕΘΑ

⁊wij-kunnen~

zouden wij ook mogen

ΓΝΩΝΑΙ ΤΙC Η ΚΑΙΝΗ

weten wat? het nieuwe

vernemen wat is voor nieuwe

ΑΥΤΗ Η ΥΠΟ ΧΘΥ ΛΑΛΟΥΜΕΝΗ ΔΙΔΑΧΗ

dit het onder jou ⁊gesproken-wordende~ onderwijs

dit - waarvan gij spreekt een leer

Handelingen 17

²⁰ Want gij brengt ons enige vreemde dingen ten gehore; wij wensten dan wel te weten, wat dit zeggen wil.

vooral 'opstanding' (zie 17:32)

ΣΕΝΙΖΟΝΤΑ

^lbevreemdende-dingen

vreemde dingen

ΓΑΡ

want

want

ΤΙΝΑ

enige

enige

ΕΙCΦΕΡΕΙC

^ljij-brengt-binnen

gij brengt

ΕΙC ΤΑC ΑΚΟΑC

tot-in de

ten

-

gehoorgangen

gehore

ΗΜΩΝ

van-ons

ons

Handelingen 17

²⁰ Want gij brengt ons
enige vreemde dingen ten gehore;
wij wensten dan wel te weten,
wat dit zeggen wil.

ΒΟΥΛΟΜΕΘΑ	ΟΥΝ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΙΝΑ	ΘΕΛΕΙ	ΤΑΥΤΑ	ΕΙΝΑΙ
wij-besluiten~	dan	te-weten	wat?	wil	deze-dingen	te-zijn
wij wensten wel	dan	te weten	wat	wil	dit	zeggen

Handelingen 17

²¹ Alle Atheners nu
en de vreemdelingen, die zich daar ophielden,
hadden voor niets anders tijd over
dan om iets nieuws te zeggen of te horen.

ΑΘΗΝΑΙΟΙ ΔΕ ΠΑΝΤΕΣ

Atheners echter alle

Atheners nu alle

ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΙΔΗΜΟΥΝΤΕΣ ΞΕΝΟΙ

en de | onder-het-volk-verblijvende vreemdelingen

en de die zich daar ophielden vreemdelingen

Handelingen 17

²¹ Alle Atheners nu
en de vreemdelingen, die zich daar ophielden,
hadden voor niets anders tijd over
dan om iets nieuws te zeggen of te horen.

lett. nieuwERs

ΕΙΣ ΟΥΔΕΝ ΕΤΕΡΟΝ ΗΥΚΑΙΡΟΥΝ

tot-in niets anders^s zij-hadden-een-goede-gelegenheid

voor niets anders hadden tijd over

Η ΛΕΓΕΙΝ ΤΙ Η ΑΚΟΥΕΙΝ ΤΙ ΚΑΙΝΟΤΕΡΟΝ

dan ^lom-te-zeggen iets of ^lte-horen iets nieuw^s

dan om te zeggen - of te horen iets nieuws

Handelingen 17

²² En Paulus, voor de Areopagus staande, zeide: Mannen van Athene, ik zie voor mijn ogen, dat gij in elk opzicht buitengewoon ontzag voor godheden hebt;

lett. in midden

ΣΤΑΘΕΙΣ ΔΕ [Ο] ΠΑΥΛΟΣ

staande echter de Paulus

staande en - Paulus

ΕΝ ΜΕΣΩ ΤΟΥ ΑΡΕΙΟΥ ΠΑΓΟΥ

in midden van-de Areo pagus

- voor de Areó- -pagus

Handelingen 17

²² En Paulus, voor de Areopagus staande,
zeide: Mannen van Athene,
ik zie voor mijn ogen,
dat gij in elk opzicht
buitengewoon ontzag voor godheden hebt;

ΕΦΗ	ΑΝΔΡΕΣ	ΑΘΗΝΑΙΟΙ
hij-zei-met-nadruk	mannen !	Atheners !
zeide	mannen	van Athene

Handelingen 17

²² En Paulus, voor de Areopagus staande, zeide: Mannen van Athene, ik zie voor mijn ogen, dat gij in elk opzicht buitengewoon ontzag voor godheden hebt;

één woord:
lett. beducht-voor demonen

KATA	PANTA	WC	ΔΕΙCΙΑΔΑΙΜΟΝΕCΤΕΡΟΥC
overeenkomstig	alles	als	buitengewoon-religieus
in	elk opzicht	dat	hebt buitengewoon ontzag voor godheden

ΥΜΑC	ΘΕΩΡΩ
jullie	ik-aanschouw
gij	ik zie voor mijn ogen

Handelingen 17

²³ want toen ik door uw stad liep en de voorwerpen uwer verering aanschouwde, heb ik ook een altaar gevonden met het opschrift:
Aan een onbekende god...

tempels, beelden, altaren

ΔΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ

^ldoorheen-komende~

toen ik door uw stad liep

ΓΑΡ

want

want

ΚΑΙ

en

en

ΑΝΑΘΕΩΡΩΝ ΤΑ

^loverpeinzende de

aanschouwde

de

ΚΕΒΑΚΜΑΤΑ

voorwerpen-van-eerbiedige-verering

voorwerpen .. verering

ΥΜΩΝ

van-jullie

uwer

Handelingen 17

²³ want toen ik door uw stad liep en de voorwerpen uwer verering aanschouwde, heb ik ook een altaar gevonden met het opschrift:
Aan een onbekende god...

Gr. BOMOS

> = voetstuk (lege sokkel)

ΕΥΡΟΝ

ik-vond

ik heb gevonden

ΚΑΙ

ook

ook

ΒΩΜΟΝ

voetstuk

een altaar

ΕΝ

in

met

Ω

welke

-

ΕΠΕΓΕΓΡΑΠΤΟ

was-opgeschreven~

het opschrift

ΑΓΝΩΣΤΩ

aan-onbekende

onbekende

ΘΕΩ

god

aan een god

Handelingen 17

²³ ... Wat gij dan, zonder het te kennen, vereert, dat verkondig ik u.

Ο	ΟΥΝ	ΑΓΝΟΥΝΤΕΣ	ΕΥΧΕΒΕΙΤΕ
wat	dan	onbekend-zijnde	jullie-bejegenen-eerbiedig
wat	dan	zonder het te kennen	gij vereert

ΤΟΥΤΟ	ΕΓΩ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΩ	ΥΜΙΝ
dit	ik	kondig-aan	aan-jullie
dat	ik	verkondig	u